



普勸僧俗發菩提心文 (續)

An Essay of Universal Exhortation to Sanghans

and Laity to Generate the Bodhi Mind (CONTINUED)

唐丞相裴休 著 BY THE TANG DYNASTY PRIME MINISTER PEI-XIU
比丘法友 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY BHIKSHU DHARMAMITRA

次勸親事諸佛善知識

普告大眾若僧若俗。從今身至佛身。誓欲承事諸佛。一切諸大菩薩。諸善知識。見善知識。情無厭足。事善知識。心無疲厭。聞善知識所有教誨。欣樂順行。常學善財童子所行之行。力雖未及。常運此心。念念相續。不令間斷。能持此心否。若持此心。則永不退失阿耨多羅三藐三菩提。

次勸修唯求佛果

普告大眾若僧若俗。從今身至佛身。常願當來作佛。不起二乘之心。願普與一切眾生同體速成正覺。所修善業。一一回向阿耨多羅三藐三菩提。所勸眾生。一一令發無上道意。常修寶海梵志廣大悲願。力雖未及。常運此心。念念相續。不令間斷。能持此心否。若持此心。則永不退失阿耨多羅三藐三菩提。

9) Exhortation to Personally Serve the Buddhas and Good Spiritual Guides

Let it be known within the entire Great Assembly that, whether Sanghan or laity, we should now vow that, from the present life on until gaining the buddha body, we shall strive to serve the Buddhas, all of the great bodhisattvas, and the good spiritual guides (*kalyānamitra*).

When we encounter the good spiritual guide, it will be with a disposition of unwearied interest. When we serve the good spiritual guide, it will be with a mind free of fatigue or indolence. When we listen to whatever the good spiritual guide sets forth as teachings, we shall happily accept them and accord with them in our practice, constantly emulating in our study those forms of practice implemented by the splendid youth, Sudhana (*sudhana-śreṣṭhi-dāraka*).¹

Even though our powers have not yet reached this point, nonetheless we shall constantly implement this mind so that it remains continuous in thought-after-thought and is not allowed to be interrupted or cut off. Are you able to maintain this mind, or not? If one is able to maintain this [bodhi] mind, then one will never retreat from or lose *anuttarasamyaksambodhi*.

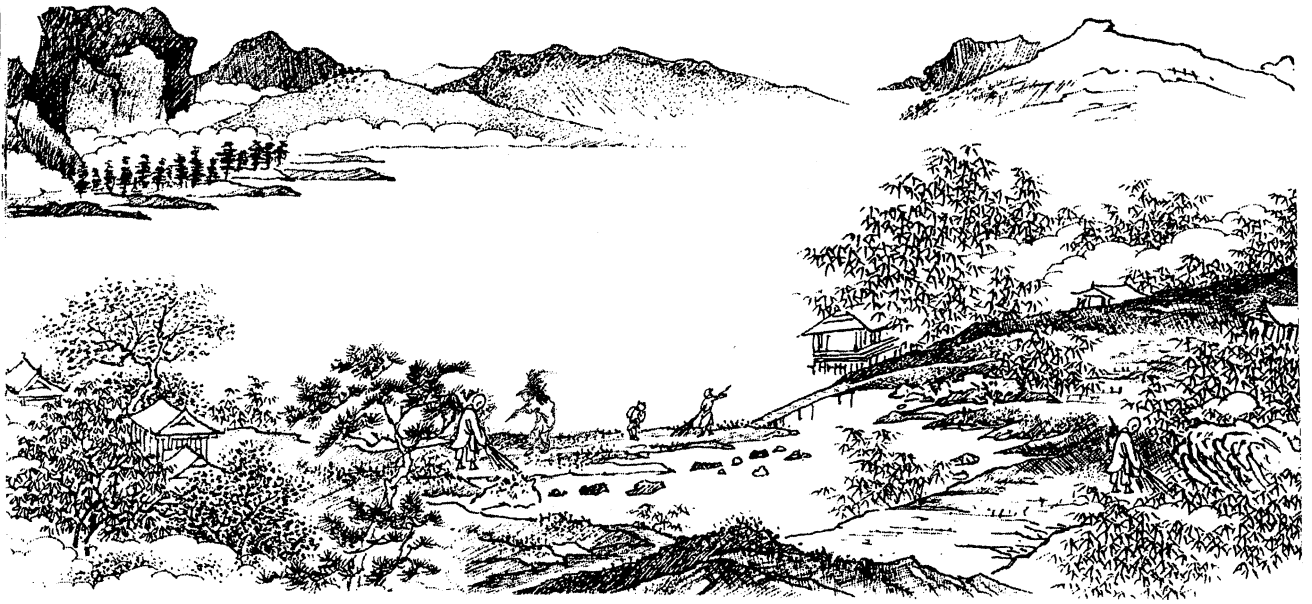
10) Exhortation to Solely Cultivate Seeking the Fruit of Buddhahood

Let it be known within the entire Great Assembly that, whether Sanghan or laity, from the present life on until gaining the buddha body, we must always maintain the aspiration that, in the future, we shall become Buddhas. We shall not generate an aspiration to seek the Two Vehicles.

We shall maintain the aspiration that, as we are all universally of the same substance with all beings, we must all swiftly gain realization of the right enlightenment. Thus we shall transfer [the merit from] each and every act of wholesome karma which we cultivate, dedicating it to *anuttarasamyaksambodhi*. In each and every case, we shall influence those beings whom we encourage towards generation of the intention to realize the unsurpassed path. We shall always cultivate such vast and greatly compassionate vows as exemplified by the Brahmācārin "Jewelled Sea."²

Even though our powers have not yet reached this point, nonetheless we shall





次勸結菩提道俗

普告大眾若僧若俗。從今身至佛身。與同發菩提心道俗。生生世世不相捨離。同願同心。同行同德。各修定慧。分化眾生。或為兄弟。或為師長。迭相勸發。彼此護持。一人失路。即同拯拔。一人證道。則共歸依。永無厭倦。不相捨離。能持此心否。若持此心。則永不退失阿耨多羅三藐三菩提。 ㊦ 待續

constantly implement this mind so that it remains continuous in thought-after-thought and is not allowed to be interrupted or cut off. Are you able to maintain this mind, or not? If one is able to maintain this [bodhi] mind, then one will never retreat from or lose *anuttarasamyaksambodhi*.

11) Exhortation to Maintain Relations with Monastics and Laity Resolved to Gain Bodhi

Let it be known within the entire Great Assembly that, whether Sanghan or laity, from the present life on until gaining the Buddha body, we shall, in life-after-life, refrain from forsaking and abandoning monastics and laity who have, just the same as us, generated the bodhi mind. [For the sake of] those of the same vows, the same mind, the same practice, and the same meritorious qualities, we shall, through cultivation of meditative absorption and wisdom, manifest for each of those beings individual transformation bodies, in some cases perhaps serving as an older or younger brother, and in other cases perhaps serving as a mentor or elder.

We shall take turns in providing mutual encouragement and inspiration and in guarding and supporting one another. When one person loses the path, we shall then work together to rescue him and extricate him from difficulty. When one person gains realization of the Way, we shall then immediately take the Refuge with him. We shall remain ever tireless in refraining from forsaking or abandoning one another.

Are you able to maintain this mind, or not? If one is able to maintain this [bodhi] mind, then one will never retreat from or lose *anuttarasamyaksambodhi*.

¹ The splendid youth Sudhana is the protagonist of the *Gandavyuha* section of the *Avatamsaka Sutra* wherein he progressively interviews fifty-three good spiritual guides, culminating with his encounter with the great bodhisattva, Samantabhadra.

² A previous bodhisattvic incarnation of Śākyamuni Buddha.

㊦ To be continued